

SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

que tanta Luz encierra.

¡Al arma, guerra, guerra!

1. Con luces de gracia y gloria
consigue María victoria,

2. y a su pureza el triunfo se da.

1. ¡Es verdad,

porque vencer a la sombra

y al Dragón, que se asombra,

se debe a su claridad!

Coplas

Luciente divina Aurora
del que es de Justicia Sol,
contra la Noche se ostenta
María, en su Concepción.

Como Luna siempre llena
de puro, indenne candor,
a pesar de las tinieblas
sus luces manifestó,

pues, como el Sol escogida,
la lobreguez ahuyentó
de la culpa, y por la gracia
claro Día se formó.

Pertrechada se concibe
del limpio, claro esplendor
de la Luz indefectible,
con que a la sombra venció.

232

VILLANCICO VIII

(*Entre un Negro y la Música Castellana.*)

—Acá ramo tolo
Zambio, lela, lela,
que també sabemo
cantaye las Leina.

—¡Quién es? — Un Negliyo.
—¡Vaya, vaya fuera,

VILLANCICOS: CONCEPCIÓN, 1676

27

que en Fiesta de luccs,
toda de purezas,
no es bien se permita
haya cosa negra!

—Aunque Negro, blanco
somo, lela, lela,
que il alma rivota
blanca sá, no prieta.

—¡Diga, diga, diga!
—¡Zambio, lela, lela!

Coplas

—Cuche usé, cómo la rá
Rimoño la cantaleta:
¡Huye, husico ri tonina,
con su nalls ri trumpetá!

—¡Vaya, vaya, vaya!
—¡Zambio, lela, lela!

—¡Válgati Riabro, Rimoño,
con su ojo ri culebra!

—¡Quiriba picá la Virgi?
¡Anda, tomá para heya!

—¡Vaya, vaya, vaya!
—¡Zambio, lela, lela!

Vini acá, perra cabaya:
¡su cabeza ri bayeta
y su cola ri machí,

¿pinsiaba la trivimenta?
—¡Vaya, vaya, vaya!

—¡Zambio, lela, lela!

—Vaya al infierno, Cambinga,
ayá con su compañela

que le mira calabralo,
cómo yeva la cabeza.

—¡Vaya, vaya, vaya!

—¡Zambio, lela, lela,
que també sabemo
cantaye las Leina!

el Patón, el Pañillas, el Molito...;
y enmiende así la pluma a la Escritura
que llama a la maldita criatura
Diablo a secas, y no le da el Cornudo
por mote, ni el Pateta ni el Patudo...

Sor J., por lo demás, aquí y en muchas partes llámalo "Diablo a secas", muy ajena de tal melindroso escrípulo.

231

Vill. VII: "María, en su Concepción..."

Esta victoria de la Inmaculada sobre la Culpa, en alegoría de batalla entre el Día y la Noche, anticipa el espléndido cuadro de *El Sueño* (núm. 216), v. 887 y ss. Y ya sobre esta aplicación mariana, cfr. lo allí anot. al v. 899.

232

Vill. VIII: "Acá tamo tolo..."

El *Negillo* (cfr. lo anot. al núm. 224) da aquí su vaya al Diablo, por su derrota ante la Inmaculada.—De análogos *Vejamenes*, cfr. en "Poeta. Novs.", II, los de *González de Contreras* (p. 77), y de *Salazar y Torres* (p. 133), ambos premiados en nuestro Certamen universitario de 1694; y en España, la "cantaleja" de *Pérez de Montoro* al "Chicharrón eterno", en sus Villancicos de la Concepción, en Cádiz, 1691 ("Obras Póstumas", t. II, Madrid, 1736, p. 151 y ss.).

—Alguna de sus voces se nos escapa: "y su cola ri machi"... (?) Pero las más son claras o se adivinan: *tamo tolo* (estamos todos); *Cucha uré, cómo la rd / Rimón la cantaleja...* (Escuche usted, cómo se da al Demonio su cantaleja...); *ri (de); quiriaba pídá la Virgi* (quería picar a la Virgen); *pinisaba la trivimenta* (pensaba el atrevimiento); *calabrato* (descalabrado), etc. Y sólo vertieremos, por mejor saborarla, esta dulce copla:

Aunque Negros, blancos
somos, ¡lela, lela!;
que el alma devota,
blanca está, no prieta...

SAN PEDRO NOLASCO, 1677

Ed. suelta y anón., de 1677 (cfr. de González de Cossío, hoy de D. Salvador Ugarte, con una Nota Ms. antigua: "De la M. Juana Inés de la Cruz", y con anotaciones y correcciones autógrafas de Sor J.); *Castál.*, 1689, 249; I, 1725, 228.

233

Dedicatoria: "En fe de sentencia tal..."

—Se suprime en todas las ediciones, desde 1691; pero está en *Castál.*, y en I, 1693 (Barcelona, Llopió), 255.

v. 1 *Sentencia tal...*: la de Cristo, ante la moneda del tributo romano: "—¿Cuya es esta imagen e inscripción?—Del César.—Dad, pues, al César lo que es del César"... (*Mat.*, XXII, 21). Su aplicación en estas dos décimas (que por ello, tal vez, suprimiría la misma Autora), es demasiado oscura y retorcida. Parece significar esto: si la moneda, por tener su imagen, "es del César", el César a su vez (y todo hombre) por ser imagen de Dios, es de Dios... Y San Pedro Nolasco —cuya vida retrató a Cristo Dios, con la señal de su Cruz—, es todo suyo, con especialísima verdad; y es de María, como que Cristo es de ella (por ser el Hijo imagen de su Madre). Sor J., pues, ofrece este retrato de ese retrato (estos Villancicos), a la Emperatriz Augusta del Cielo...

234

Vill. I: "En la Mansión inmortal..."

S. *Pedro Nolasco* nació en "Recaudi", cerca de Carcasón, "de noble estirpe francesa" (dice el *Brev. Rom.*). Un enjambré de abejas labró un panal de miel en su mano, en la cuna. Abominando la herejía de los Abigénes, peregrinó a Monserrat. Consumió en Barcelona todo su patrimonio en rescatar ("redimir") cristianos cautivos por los moros, y aun desaba venderse a sí mismo con ese fin. Ntra. Sra., entonces, le mandó instituir una Orden religiosa que a ello se consagrara; y él la fundó, con S. Raimundo de Peñafort y con Don Jaime I, Rey de Aragón. Descolló por la inmaculada pureza, la humildad y penitencia, la paciencia y fortaleza; y se vió entiquetado con el dón de profecía y con la frecuente aparición de su Ángel custodio y de N. Sra. Murió en la Nochebuena de 1256; y Alejandro VII fijó su fiesta el 31 de Enero, aunque ahora se celebra el 28 del propio mes.

v. 9-10 *La Francesa Lis*: su noble estirpe francesa; y *las barras de Aragón*: las armas reales que para escudo de su Orden le cedió D. Jaime el Conquistador.

v. 19 Impresos: "*hacer lo que Cristo hacía*", que no da sentido; pero *corrección autógrafa* de Sor J. (cfr. cit. de 1677): "como heredero, este día..."

v. 26 Impresos: "en que a Cristo parecía"; pero *corr. autógr.*: "que a Cristo solo venía"...

v. 38 *Cándidas Guardas...*: los Angeles de blancas vestiduras, en el Se-